

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Réception des soumissions - TPSGC / Bid Receiving - PWGSC
1550, Avenue d'Estimauville
1550, D'Estimauville Avenue
Québec
Québec
G1J 0C7

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
TPSGC/PWGSC
601-1550, Avenue d'Estimauville
Québec
Québec
G1J 0C7

Title - Sujet CCGS Amundsen Drydocking	
Solicitation No. - N° de l'invitation F3756-13N308/A	**Amendment No. - N° modif.** 004
Client Reference No. - N° de référence du client F3756-13-N308	**Date** 2014-03-03
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-$QCL-036-15832	
File No. - N° de dossier QCL-3-36292 (036)	**CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME**
Solicitation Closes - L'invitation prend fin **at - à** 02:00 PM **on - le** 2014-03-17	**Time Zone** **Fuseau horaire** Heure Avancée de l'Est HAE
F.O.B. - F.A.B. Specified Herein - Précisé dans les présentes **Plant-Usine:** ☐ **Destination:** ☐ **Other-Autre:** ☑	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Gagnon, Mathieu	**Buyer Id - Id de l'acheteur** qcl036
Telephone No. - N° de téléphone (418) 649-2883 ( )	**FAX No. - N° de FAX** (418) 648-2209
Destination - of Goods, Services, and Construction: **Destination - des biens, services et construction:**	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	**Delivery Offered - Livraison proposée**
Vendor/Firm Name and Address **Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur** **Telephone No. - N° de téléphone** **Facsimile No. - N° de télécopieur**	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) **Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)** **Signature**	**Date**



CALE SÈCHE NGCC AMUNDSEN
CCGS AMUNDSEN DRYDOCKING

F3756-13N308

CONFÉRENCE DE SOUMISSIONNAIRES
BIDDERS' CONFERENCE

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

La conférence de soumissionnaires s'est tenue au 1550, avenue D'Estimauville, Québec, (Québec) G1J 0C7, local 601-08 à 09h00 le 25 février 2014.

The Bidders' Conference has been held at 1550 D'Estimauville Avenue, Quebec City, Quebec G1J 0C7, Room 601-08 at 09:00 a.m. on February 25th 2014.

A) MOT DE BIENVENUE/WELCOMING MESSAGE:

Le président de l'assemblée a souhaité la bienvenue à tous les participants et a remercié les soumissionnaires présents pour leur intérêt pour le présent projet.

The Chairman wished welcome to all attendees and thanked the bidders in attendance for their interest in the project.

B) INTRODUCTION:

Le président a expliqué que le but de la présente réunion était de passer en revue le do-cument d'Appel d'offres portant le numéro F3756-13N308/A et le devis technique afin d'éclaircir tout point qui pourrait être obscur pour les soumissionnaires présents.

The Chairperson explained that this meeting was aimed at reviewing the Invitation to Tender document bearing serial number F3756-13N308/A in order to clarify any point brought up by any participant.

C) PRÉSENCES/PERSONS IN ATTENDANCE

Le président de l'assemblée s'est présenté et a indiqué qu'il agirait à titre d'autorité contractuelle pour le projet. Il a alors demandé aux participants de se présenter à tour de rôle.

The Chairperson introduced himself and stated he would be acting as the Contracting Authority throughout the project. He then asked the attendees to introduce themselves.

Les personnes suivantes participaient la conférence:
Attendees:

Nom/Name	Occupation/Rank	Cie.ou min./Co. or Dept
Rick Sztramko	Gestionnaire du développement des affaires - Garde Côtière Ca-nadienne / Business Development manager - Canadian Coast Guard	Babcock Canada
Alan Lenarduzzi	Consultant en ingénierie marine / Marine Engineering Consultant	Babcock Canada (SeaTyme Marine)
Laurie LeRue	Vice-président des operations / Vice President of Operations	Chantier Davie Canada
Paul-Omer Marion	Estimateur senior / Senior Estimator	Chantier Davie Canada
Andrzej Marasinski	Directeur du programme des pro-jets fédéraux / Program Director, Federal Government Projects	Chantier Davie Canada
Serge Desrosiers	Directeur général / General Manager	Verreault Navigation
Gaël Therrien	Gestionnaire principal de l'entretien des Navires / Senior vessel maintenance manager	MPO-GCC / CCG-MFO
Michael Woods	Spécialiste de l'approvisionnement (marine) / Supply Specialist (marine)	TPSGC / PWGSC
Paul Lachance	Spécialiste de l'approvisionnement (marine) / Supply Specialist (marine)	TPSGC / PWGSC
Mathieu Gagnon	Chef d'approvisionnement (ma-rine) / Supply Chief (marine)	TPSGC / PWGSC

D) RÉVISION DES DOCUMENTS DE SOUMISSION/BID PACKAGE REVIEW

1) DOCUMENT DE DEMANDE DE PROPOSITION/REQUEST FOR PROPOSAL

PARTIE 1 RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX
PART 1 GENERAL INFORMATION

À la question concernant la langue qui prime, il a été répondu que malgré le fait que l'essence du Devis vient du français (version originale), les versions française et anglaise sont au même niveau de priorité. Ceci étant dit, les participants sont tous enclin à faire preuve d'honnêteté et transparence et communiqueront, au besoin, les incohérences ren-contrées lors du processus d'appel d'offre.

To the question regarding which language have precedence on the other, it was stated that despite the fact that the essence of the Specification came from the French (original) ver-sion, both French and English versions have the same precedence level. That said, partici-pants are inclined to honesty and transparency and will communicate as needed, all incon-sistencies encountered during the tender process.

PARTIE 2 INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES SOUMISSIONNAIRES
PART 2 BIDDER INSTRUCTIONS

Section 2.11 Le premier paragraphe de la version anglaise doit être remplacé par le sui-vant / The first paragraph of the English version must be replaced by the following:

"At bids closing date, the Bidder must provide an example of its Inspec-tion Plans for the following specification:"

Section 2.12.4 À la question concernant le besoin de fournir un "local" d'entreposage fermé à clé, il a été répondu que ce n'est pas un requis spécifique du Cana-da. Ceci étant dit, l'entrepreneur demeure responsable des équipements en-treposés jusqu'à leur réinstallation à la fin des travaux.

To the question regarding the needs of lockers, it was stated that this is not a specific requirement of Canada. That said, the Contractor remains re-sponsible for equipment stored until their reinstallation on completion of work.

PARTIE 3 INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES SOUMISSIONNAIRES

PART 3 BIDDER INSTRUCTIONS

Aucune question ou commentaire.
No question or comment.

PARTIE 4 PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION
PART 4 EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION

Section 4.1.3 (Élément 7 du tableau) Une lettre officielle de la direction des ressources humaines de l'entrepreneur stipulant que la clause 6.8 de la partie 6 est rencontrée, est acceptable. La lettre devra exposée les requis de la dite clause.

(Item 7 of table) A official letter from the human resources department of the contractor stating that the clause 6.8 of Part 6 is met, is acceptable. The letter should display all requirements of above mentioned clause.

Section 4.1.4 Dans la version anglaise l'abréviation S/O (sans objet) doit être remplacé par N/A (not applicable).

In the English version the abbreviation S/O (sans objet) must be replace by N/A (not applicable.

Section 4.3 L'absence de garantie de soumission est soulevé et en date de la conféren-ce des soumissionnaires aucune garantie de soumission n'est requise. Si la situation venait à changer, l'Appel d'offre serait modifié adéquatement.

The absence of Bid Security is raised and at the time on the Conference, no bid security is required. If the situation was to change, the Invitation to Tender would be amended accordingly.

PARTIE 5 ATTESTATIONS
PART 5 CERTIFICATIONS

Aucune question ou commentaire.
No question or comment.

PARTIE 6 EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ, EXIGENCES FINANCIÈRES ET AUTRES EXIGENCES

PART 6 SECURITIES, FINANCIAL AND OTHER REQUIREMENTS

À la question concernant les renseignements à l'égard de la capacité financière du soumis-sionnaire, il est confirmé que la divulgation des informations devra se faire si exigée par l'autorité contractante.

With regards to the question on the Bidder's financial capacity information, it is confirmed that the discloser should be done if required by the Contracting Authority.

PARTIE 7 CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT
PART 7 RESULTING CONTRACT CLAUSES

Section 2.2 (Q1.) Une explication est donnée pour les raison d'avoir un navire armé du 15 mai au 27 mai 2014. La raison principale étant pour permettre à l'équipage du navire de procéder aux travaux de maintenance annuels en raison des fonctions de recherche du navire qui requiert un départ au printemps.

An explanation is given for the requirement to have a manned ship from May 15th to May 27th 2014. The main reason is to allow the ship's crew to proceed with the annual maintenance in regard to research functions of the ship for a spring departure.

Section 2.2 (Q2.) Il a été établi que la Garde Côtière Canadienne prendrait les dispositions nécessaires pour accommoder les besoins en stationnement de ses employés advenant que l'entrepreneur ne serait pas en mesure de fournir uniquement que trois (3) places de stationnement.

It was established that the Canadian Coast Guard would take the necessary steps to accommodate the parking needs of its employees in the event that the contractor would provide no more than three (3) parking spaces.

Section 2.2 (Q3.) À la question concernant les quantités de membres d'équipage présents lors de la période durant laquelle le navire serait désarmé et lors de la période durant laquelle le navire serait armé, les réponses seront fournies par la Garde Côtière ultérieurement

To the question regarding the amount of crew members present during the period during which the ship would be unmanned and during the period in which the ship would be manned, the answers will be given by Canadian Coast Guard later.

Section 2.2 (Q4.) À la question concernant le type travaux qui seront effectués par l'équipage du navire, il a été répondu que les travaux ne se limiteront qu'aux travaux d'entretien régulier du navire et que ces derniers seront effectués sans in-terférence avec les autres travaux de cale sèche.

To the question regarding the kind work to be carried out by the ship's crew, it was stated that the work will be limited to the regular maintenance of the ship and that they will be carried out without interference with other work related to the drydocking.

Section 2.2 (Q5.) À la question concernant les travaux de nuit en conjoncture avec l'équipage dormant à bord du navire, il a été répondu que la Garde Côtière Canadienne et ses intervenants sont conscient de la problématique et que ceci n'aura aucun effet sur le déroulement des travaux.

To the question regarding night work in conjuncture with the crew sleeping onboard the ship, it was stated that the Canadian Coast Guard and its stakeholders are aware of the issue and that this will have no effect on the work progress.

Section 2.2 (Q6.) À la question concernant la disponibilité permanente de l'autorité contrac-tante de TPSCG, il a été confirmé que celle-ci serait en mesure de recevoir les requêtes sur une base permanente et que la méthode de contact serait précisée suite à l'adjudication du contrat.

To the question regarding the continued availability of the Contracting Au-thority of PWGSC, it was confirmed that the Contracting Authority would be able to receive requests on an ongoing basis and the method of contact is to be specified after the awarding of the Contract.

Section 2.2 (Q7.) À la question concernant la disponibilité de l'équipage du navire afin de participer à un briefing sur les procédures de sécurité de l'entrepreneur et sur la nécessité d'identifications des intervenants, il a été répondu que les personnes concernées se conformerons aux requis de sécurité de l'entrepreneur.

To the question regarding the availability of the ship's crew to attend a briefing on the Contractor security procedures and the need for identifica-tion of stakeholders, it was stated that the persons concerned will comply with the security requirements of contractor.

Section 7.2 Il a été avisé que l'adresse de facturation serait modifiée suite à l'adjudication du contrat.

It was stated that the billing address would be modified after the Contract award.

Section 7.10 À la question à savoir si les questions et réponses (incluant le présent pro-cès-verbal) sont parties intégrantes du contrat, il a été répondu par l'affirmative.

To the question whether the questions and answers (including these min-utes) are part of the contract, it was answered in the affirmative.

ANNEXE A DEVIS TECHNIQUE
ANNEX A TECHNICAL SPECIFICATION

o H.D.-1 HÂLAGE, ATTINAGE ET REMISE À FLOT / DRYDOCKING, BLOCKING AND UNDOCKING

1.2.2 À la question concernant la présence de l'équipage pour l'amarrage du navire, il a été ré-pondu que l'équipage effectuerait le premier amarrage (livraison) du navire, que ce soit à l'intérieur de la cale sèche ou à un autre quai du chantier. Par la suite, tout mouvement du navire est de la responsabilité de l'entrepreneur. Durant la période pendant laquelle le na-vire sera armé, l'équipage pourra donner son support à l'entrepreneur pour les opérations d'amarrage.

To the question regarding the presence of the ship's crew for the mooring of the ship, it was stated that the ship's crew would proceed for the first docking (delivery) of the ship, either inside the drydock or at another dock site. Thereafter, any movement of the ship is the responsibility of the contractor. During the period for which the ship is manned, the crew could give its support to the contractor for mooring operations.

1.3.1 Il est rappelé de prendre les dispositions nécessaires afin de ne pas abimer l'équipement HIPAP 3370 situé à la ligne de centre du navire lors des opérations d'attinage. Il est aussi mentionné que cet équipement n'est pas identifié sur le dernier dessin d'attinage produit par Verreault Navigation.

Attendees were reminded to take the necessary steps to avoid damaging the equipment HIPAP 3370 located at the center line of the ship during the blocking operations. It is also mentioned that this equipment is not identified on the last blocking drawing produced by Verreault Navigation.

1.3.3 Une modification est apportée à la version anglaise du devis, le début du premier para-graphe de l'article 1.3.3 devra donc être remplacé par le suivant / A modification is made to the English version of the specification, the first paragraph of Item 1.3.3 shall be replaced by the following:

"Keel blocks that obstruct the drain plug of the tank, azimuth thrusters and the intake of the sea suction must be covered. Any keel block must not rest on the echo sounder trans-ducer plate located…"

o H.D.-2 SERVICES / SERVICES

2.8 Le terme "chariot élévateur" doit être remplacé par "nacelle télescopique" puisque le besoin recherché est de permettre à du personnel d'atteindre des espaces ou endroit élevés ou difficile d'accès.

The term "forklift" should be replaced by "telescopic boom" since the desired need is to enable staff to reach high locations or places difficult to access.

2.10 À la question concernant la responsabilité à l'égard des équipements du navire qui seront en fonction en conjoncture avec la responsabilité en lien avec la garde du navire, il a été établi que la responsabilité de l'entrepreneur se limite à fournir une surveillance perma-nente (24/24 et 7/7). Cette surveillance devra notamment couvrir les risques d'incendie, d'intrusion, d'accident, etc. (voir annexe F du contrat subséquent), et devra permettre à l'entrepreneur d'agir adéquatement. Si un problème est observé sur l'un des équipements en fonction du navire, ou si une alarme quelconque était perçue par les intervenants de l'entrepreneur, celui-ci devra en aviser le Chef mécanicien ou son représentant. Le personnel de l'entrepreneur n'a pas à faire l'opération des équipements du navire.

To the question regarding the responsibility of the ship's equipment that will be in func-tion in conjuncture with liability in connection with the custody of the vessel, it was de-termined that the contractor's liability is limited to providing continuous monitoring (24/24 and 7/7). This monitoring should include in particular the risk of fire, burglary, ac-cident, etc. (see Annex F of the resulting contract), and will allow the Contractor to act properly. If a problem is observed on any of the vessel's operating equipement, or if any alarm was perceived by Contractor's staff, it shall be notified to the Chief Engineer or its representative. The Contractor's staffs do not have to operate the ship's equipment.

2.11.1 À la question concernant la quantité d'eau potable journalière requise, la quantité inscrite au devis représente une capacité pour laquelle l'entrepreneur doit se conformer et une base de prix pour la soumission. Durant la période des travaux, les quantités journalières devront être comptabilisées par les deux parties afin d'ajuster la facturation au prorata. Une clarification sera apportée sur la quantité requise.

To the question regarding the amount of daily drinking water requirement, the amount en-tered in the specification represents a capacity for which the Contractor must comply with and a base price for the bid. During the work period, the daily amount shall be logged by both parties in order to adjust the billings on a prorated basis. Clarification will be provided on the required amount.

2.11.5 À la question concernant les liaisons de branchement entre les systèmes d'eau potable et d'incendie, une explication sur le système sera fournie au besoin, par la Garde Côtière Canadienne.

To the question regarding the links between the connection of drinking water systems and firemain, an explanation of the system will be provided as required by the Canadian Coast Guard.

2.13 Dans la version anglaise du devis, le titre de l'article 2.13 doit être remplacé par le suivant :/ In the English version of the Specification, the title of Item 2.13 shall be re-placed by the following:

" Sanitary water".

- H.D.-3 INSPECTION ET TRAVAUX SUPPLÉMENTAIRES / INSPECTION AND ADDITIONAL WORK

3.1.1 À la question concernant l'autorité règlementaire, il a été confirmé que Transports Canada demeure l'autorité règlementaire pour l'inspection des travaux assujettis à la règle-mentation maritime pour ce contrat.

To the question regarding the regulatory Authority, it was confirmed that Transport Can-ada remains the regulatory Authority for the inspection of all work subject to the maritime rules for this contract.

3.4.1 À la question concernant le choix de peinture, il a été précisé que les systèmes peinture en place sont ceux de la compagnie INTERNATIONAL. Peut importe le choix du système de peinture entre AMERCOAT et INTERNATIONAL, l'entrepreneur devra s'assurer au près du manufacturier de peinture choisi, de la bonne procédure d'application.

To the question regarding the choice of paint, it was clarified that the paint systems in place are those of the company INTERNATIONAL. Whatever the choice of paint system between AMERCOAT and INTERNATIONAL, the Contractor shall ensure with the paint manufacturer selected, on the proper application procedure.

- H.D.-4 NUMÉROTAGE / FRAME NUMBERING

Aucune question ou commentaire.
No question or comment.

- H.D.-5 HÉLICES / PROPELLERS

Voir item F) AUTRES
See item F) OTHERS

o H.D.-6 RETRAIT DES BRIDES D'ACCOUPLEMENT DES ARBRES PORTE-HÉLICE / REMOVAL OF COUPLING FLANGES FROM TAILSHAFTS

Aucune question ou commentaire.
No question or comment.

o H.D.-7 GARNITURES MÉCANIQUES / MÉCHANICAL SEALS

7.3.2 À la question concernant la possibilité d'utiliser un technicien autre que ceux de Wärtsilä, Il a été répondu que c'était possible en autant que les informations et qualifications du technicien proposé soient transmises à la Garde Côtière Canadienne pour son acceptation.

To the question regarding the possibility of using a service technician other than those of Wärtsilä, it has been said that it was possible as long as the information and qualifications of the proposed technician is transmitted to the Canadian Coast Guard for its acceptance.

7.3.5 L'article 7.3.5 est retiré du devis. Ces travaux ne sont pas requis en raison de l'utilisation d'un ballon.

The Item 7.3.5 is removed from the specification. These works are not required due to the use of a balloon.

o H.D.-8 ARBRES PORTE-HÉLICES / TAILSHAFTS

Aucune question ou commentaire.
No question or comment.

o H.D.-9 PALIERS DE BUTÉE / THRUST BEARINGS

Aucune question ou commentaire.
No question or comment.

o H.D.-10 PALIER COOPER / COOPER BEARING

10.2.1 À la question concernant la possibilité d'utilisé un technicien autre que ceux de Cooper, Il a été répondu que c'était impossible dû au fait que cet équipement est nouveau et tou-jours sur garantie.

To the question regarding the possibility of using a service technician other than the Coo-per technician, it was explained that this was impossible because the equipment is new and is still under warranty.

o H.D.-11GRILLES PRISES D'EAU ET CAISSONS / GRID SEA CHESTS AND SEA BAYS

11.3.2 À la question concernant protection cathodiques CATHELCO, il a été établi que du au fait que les anodes actuelles ont été remplacées l'an dernier et il n'y a aucune anode de re-change disponible.

To the question regarding the CATHELCO cathodic protection, it was determined that due to the fact that current anodes were replaced last year, no anode requires replacement and there is no replacement anode available.

o H.D.-12 GOUVERNAIL / RUDDER

12.3 Des mises en garde en lien au démantèlement du gouvernail sont exprimées et une atten-tion spéciale devra être apportée aux plans fournis afin d'en évaluer l'impact. Notamment, les difficultés en lien au palier de jaumière et son support, au chemin de clé ainsi qu'à l'environnement de travail en espace clos.

Warnings related to the dismantling of the rudder are expressed and special attention should be paid to the plans provided in order to assess the impact. In particular, the diffi-culties related to rudder steady bearing bushing and its support, the keyway and the con-fined spaces working environment.

o H.D.-13 MÈCHE DU GOUVERNAIL / RUDDER STOCK

13.3.1 À la question concernant le transport de la mèche de gouvernail, la Garde Côtière Cana-dienne évaluera l'option (sur le navire ou par camion) en fonction de l'adjudication du contrat. Advenant que l'entrepreneur ayant remporté l'appel d'offre requiert la mèche de gouvernail avant l'arrivée du navire, les frais de transport devront être négociés équita-blement.

Nonobstant le moyen de transport choisi, l'entrepreneur doit inclure les coûts de manutention de la mèche de gouvernail une fois arrivée à ses installations.

To the question regarding the transport of the rudder stock, the Canadian Coast Guard will evaluate the option (on the ship or on a truck) according to the Contract award. Should the contractor who won the tender require the rudder stock before the arrival of the ship, transport costs will be negotiated equitably. Notwithstanding the chosen means of transportation, the Contractor shall include the costs of handling the rudder stock once shipped to its facilities.

13.3.5 La section 13.5.3.2 doit être remplacée par la suivante :

"Le palier du puits de jaumière sur le navire doit être usiné à la dimension requise afin d'obtenir les jeux d'origine"

Section 13.5.3.2 must be replaced by the following:

" The steady bearing of the rudder stock well on the vessel must be machined to the re-quired dimension in order to obtain the original clearances.

o H.D.-14 SOUPAPES, VANNES ET DALOTS / VALVES AND SCUPPERS

14.3 À la question concernant la préfabrication de la section de tuyauterie, il a été répondu que la tâche serait difficile en raison de la disponibilité et de la qualité des plans, mais la Gar-de Côtière Canadienne fournira des informations supplémentaires pertinentes à l'évaluation des travaux.

To the question regarding the prefabrication of section of piping, it was stated that a task would be difficult because of the availability and quality of the plans, but the Canadian Coast Guard will provide additional information relevant to the evaluation of the work.

o H.D.-15 NETTOYAGE ET PEINTURE DE LA CARÈNE (incluant l'abri chauffé) / HULL CLEANING AND PAINTING (including heated shelter)

15.2.1 À la question concernant les frais encourus par la présence du technicien du manufacturier de peinture, il a été confirmé que les frais en question sont sous la responsabilité de l'entrepreneur.

To the question regarding the fees incurred by the presence of the paint manufacturer technician, it was confirmed that the costs in question are the responsibility of the Con-tractor.

o H.D.-16 PEINTURE DU BORDÉ SUPÉRIEUR / TOPSIDE PAINT

Aucune question ou commentaire.
No question or comment.

o H.D.-17 MARQUAGE FRANC-BORD, TIRANT D'EAU ET SYMBOLISATION / FREEBOARD, DRAFT MARKS AND IDENTITY PROGRAM MARKING

Aucune question ou commentaire.
No question or comment.

o H.D.-18 INSPECTION DU BOSSOIR MIRANDA / MIRANDA DAVIT INSPECTION

18.2.9 Concernant les travaux nécessaires à l'inspection de la boîte d'engrenage, la Garde Côtiè-re Canadienne fournira des informations supplémentaires pertinentes à l'évaluation des travaux.

Regarding the work required for the inspection of the gearbox, the Canadian Coast Guard will provide additional information relevant to the evaluation of the work.

o H.D.-19 INSPECTION BOSSOIR BARGE / BARGE DAVIT INSPECTION

19.3.5 Concernant les travaux nécessaires à la vérification et à l'entretien des contrôles électri-ques du bossoir, la Garde Côtière Canadienne fournira des informations supplémentaires pertinentes à l'évaluation des travaux.

Regarding the work required to check and performed maintenance on the davit's electri-cal controls, the Canadian Coast Guard will provide additional information relevant to the evaluation of the work.

19.3.6 À la question concernant la fourniture des pièces de rechange pour révision des boîtes d'engrenages, il a été répondu que les pièces de rechange originales peuvent ne pas être disponibles et pourraient devoir être fabriquées ou usinées ou encore être remplacées par un produit équivalent. (Il en va de même pour les travaux de la section 19.3.7.)

To the question regarding the supply of spare parts for gearboxes overhaul, it was stated that the original spare parts may not be available and may need to be manufactured or machined or be replaced with an equivalent product. (The same applies to the works of section 19.3.7.)

19.3.7 À la question concernant l'inspection des mécanismes de vis sans fin, il a été établi que des essais non destructifs sont acceptables.

To the question regarding the inspection worm gear mechanisms, it has been established that non-destructive testing is acceptable.

19.4 La numérotation "18.4 Livrables" doit être remplacée par "19.4 Livrables".

The numbering "18.4 Deliverables" should be replaced by "19.4 Deliverables".

o H.D.-20 INSPECTION ÉCHELLES DE COUPÉS / INSPECTION OF ACCOMMODATION LADDERS

20.2 Contrairement aux travaux en lien aux bossoirs, le démantèlement et la réinstallation des câbles des échelles de coupés, la Garde Côtière Canadienne fournira la main d'œuvre pour effectuer ces travaux.

Unlike the work in relation to davits, dismantling and relocation of accommodation lad-ders cables, the Canadian Coast Guard will provide the labor to do the work.

o H.D.-21 SOUDURE DE JOINTS DE COQUE / HULL JOINT WELDS

21.1 La Garde Côtière Canadienne fournira dans la mesure du possible des photos pertinentes.

Canadian Coast Guard will supply relevant pictures if possible.

o H.D.-22 REMPLACEMENT DU CABINET D'HÉLICOPTÈRE / REPLACEMENT OF HELICOPTER CABINET

22.1 Dans la mesure du possible, la Garde Côtière Canadienne fournira des photos addition-nelles pertinentes.

If possible, Canadian Coast Guard will supply additional relevant pictures.

22.4.2 À la question concernant la présence de bimétal, il a été répondu que la connexion entre l'aluminium et l'acier est effectuée par boulonnage en acier inoxydable 316L avec un joint isolant les deux matériaux.

To the question regarding the presence of bimetal, it was stated that the connection be-tween aluminum and steel is made by use 316L stainless steel bolts with a gasket to iso-late both materials.

o H.D.-23 REMPLACEMENT DES ECHOSONDEURS / REPLACEMENT OF ECHO SOUNDER

23.1 Dans la mesure du possible, la Garde Côtière Canadienne fournira le manuel d'installation.

If possible, Canadian Coast Guard will supply the installation manual.

23.3.2 Dans la version anglaise, le terme "wiring" doit être remplacé par "piping".

In the English version, the term "wiring" must be replaced by "piping".

23.3.3 Le grade d'acier à utiliser est du Grade "E" et non du grade "D".

The grade of steel to be used is Grade "E" grade and not Grade "D".

23.6 Les plans d'installation "tel que construit" devront être fournis.

"As built" installation drawings must be provided.

o H.D.-24 PEINTURE DU PUITS DE LANCEMENT / MOON POOL PAINTING

Aucune question ou commentaire.
No question or comment.

o H.D.-25 ENTRETIEN DE LA PORTE DU PUITS DE LANCEMENT / MAINTENANCE OF MOON POOL DOOR

25.1 Il est mentionné que l'accès au mécanisme de la porte s'effectue par le tunnel de quille ou par un trou d'homme localisé au plancher de la cale du navire côté bâbord. Dans la mesure du possible, des photos seront fournies par la Garde Côtière Canadienne. C'est un espace clos et précautions d'usage doivent être considérées.

It is noted that access to the door mechanism is carried by the keel tunnel or trough a manhole located on cargo hold's floor on the port side. Wherever possible, photos will be provided by the Canadian Coast Guard. This is an enclosed space and precautions should be considered.

25.2.1 La Garde Côtière Canadienne donnera l'information sur le type de joint d'étanchéité qui doit être utilisé par l'entrepreneur.

The Canadian Coast Guard will provide information on the type packing that must be used by the contractor.

o H.D.-26 TRAVAUX DE SCIENCE / SCIENTIFIC WORK

26.1 Il est mentionné que l'accès au tuyau est difficile et que les travaux sont comparables à ceux d'un ramoneur.

It is mentioned that the pipe access is difficult and that the work is comparable to a chim-ney sweep.

o H.D.-27 INSPECTION ANNUELLE / ANNUAL INSPECTION

27 À la question concernant la liste des sous-traitants utilisés par ces travaux, il a été répondu que l'entrepreneur détient la responsabilité d'utiliser des sous-traitants qualifiés et au besoin certifiés pour effectuer les travaux. Dans la mesure du possible, la Garde Côtière Canadienne fournira des copies des certificats antérieurs.

To the question regarding the list of subcontractors to be used for this work, it was stated that the Contractor has the responsibility to use qualified and certified subcontractors to perform the work required. Wherever possible, the Canadian Coast Guard will provide copies of previous certificates.

27.5.2 Il est rappelé que la liste est fournie en annexe au devis.

It is reminded that the list is appended to the quote.

E) VISITE DU NAVIRE/VESSEL'S VIEWING

o Les soumissionnaires souhaitent avoir la possibilité de faire la visite du navire. Dans la mesure du possible Garde Côtière Canadienne rendra le navire disponible pour une visite dans la semaine du 2 au 8 mars 2014. Les détails de la visite seront transmis sur le site Achats & Ven-tes.

Bidders wish to have the opportunity to visit the ship. To the possible extent the Canadian Coast Guard ship will be available for a visit during the week of March 2nd to 8th, 2014. De-tails of the visit will be transmitted on the Buy & Sell website.

o À la demande des soumissionnaires, la Garde Côtière Canadienne tentera dans la mesure du possible, de fournir des photos additionnelles des travaux à effectuer.

At the Bidder's request, Canadian Coast Guard will try, to a certain extend, to provide addi-tional pictures of work to be done.

F) AUTRES / OTHERS

o Sous-traitant requis par la Garde Côtière Canadienne / Subcontractor required by the Canadian Coast Guard :

Sauf autrement indiqué au devis, tout intervenants externes au chantier et spécifiquement re-quis par la Canada sera traité en travaux supplémentaires et devront être accompagnés du formulaire 1379 dûment rempli.

Unless otherwise stated in the specifications, all external Contractors specifically required by Canada will be treated as extra work and will be accompanied by the completed form 1379.

o Plans manquants et qualité des plans / Missing plans and plans quality :

Il est mentionné que certains plans de la liste de plans sont introuvables ou de mauvaise quali-té. Après vérification, il est établi que tous les plans requis sont présents et que la liste doit être mise à jour afin de refléter la réalité. En ce qui a trait à la qualité douteuse de certains plans, la Garde Côtière Canadienne tentera dans la mesure du possible de fournir des plans de meilleure qualité.

It was noted that some plans listed are missing or of poor quality. After verification, it was es-tablished that all required plans are present and that the list should be updated to reflect real-ity. In regard to the dubious quality of some plans, Canadian Coast Guard will try, to a cetain extend, to provide better quality plans.

o Date de fermeture / Closing date:

La date de fermeture est reporté au 17 mars 2014 à 14 h.

The the Closing date is delayed to March 17th 2014 at 2:00 PM

G) AJOURNEMENT./ADJOURNMENT.

N'ayant plus d'autres sujets à discuter la conférence a été ajournée à 12 :30.

The meeting was adjourned at 12:30 PM, with no other subject to be discussed.

Mathieu Gagnon
Autorité contractante/Contracting Authority
Travaux publics et services gouvernementaux Canada
Public Works and Government Services Canada.